

Ungeduld

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795, sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Etwas geschwind

The piano introduction is in 3/4 time, D major. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, with frequent triplets. The tempo is marked 'Etwas geschwind'.

5

The piano accompaniment for the first vocal entry (measures 5-9) continues the rhythmic pattern from the introduction. It includes triplets and accents. The dynamic is marked *fp* (fortissimo piano).

10

schnitt' es gern in al - le Rin - den ein, ich grüb' es gern in je - den Kie - sel - stein, ich
möcht mir zie - hen ei - nen jun - gen Star, bis daß er sprach die Wor - te rein and klar, bis

The vocal melody begins at measure 10. The piano accompaniment continues with triplets and a dynamic marking of *p* (piano).

15

möcht es sähn auf je - des fri - sche Beet, mit Kres - sen - sa - men, der es schnell ver - rät, auf
 er siespräch mit mei - nes Mun - des klang, mit mei - nes Her - zens vol - lem, hei - ßen Drang, dann

20

je - den wei - ßen Zet - tel möcht' ich's schrei - ben: Dein ist mein Herz,
 säng er hell durch ih - re fen - ster - schei - ben: Dein ist mein Herz,

dein ist mein Herz und soll es e - wig, e - wig -
 dein ist mein Herz und soll es e - wig, e - wig -

25

blei - ben.
 blei - ben.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with triplets and accents.

Den Mor - gen - win - den möcht ich's hau - chen ein, ich möcht es saü - selndurch den
 Ich meint, es müßt in mei - nen Au - gen stehn, auf mei - nen Wan - gen müßt man's

35

fp *p*

Vocal line and piano accompaniment for the second system, including lyrics and musical notation.

re - gen Hain, o leuch - tet' es aus je - dem Blu - men - stern! Trüg es der Duft zu ihr von
 bren - nen sehn, zu le - sen wär's auf mei - nen stum - men Mund, ein je - der A - temzug gäb's

40

Vocal line and piano accompaniment for the third system, including lyrics and musical notation.

nah und fern! ihr Wo - gen, könnt ihr nichts als Rä - der trei - ben? Dein ist mein
 laut ihr kund, und sie merkt nichts von all dem ban - gen Trei - ben: Dein ist mein

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system, including lyrics and musical notation.

45

Herz, dein ist mein Herz und soll es ewig,
 Herz, dein ist mein Herz und soll es ewig,

50

e wig blei ben.
 e wig blei ben.

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
 Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein,
 Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
 Mit Kressensamen, der es schnell verräth,
 Auf jeden weißen Zettel möcht' ich's schreiben :
 Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Je voudrais le graver sur chaque écorce,
 Je voudrais le sculpter dans chaque caillou,
 Je voudrais le semer dans chaque plate-bande fraîche
 Avec des graines de cresson qui vite le trahiront.
 Sur chaque morceau de papier blanc je voudrais l'écrire :
 Mon cœur est à toi et le sera pour toujours.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Staar,
 Bis daß er sprach' die Worte rein und klar,
 Bis er sie sprach' mit meines Mundes Klang,
 Mit meines Herzens vollem, heißen Drang ;
 Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben :
 Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Je voudrais élever un jeune étourneau,
 Jusqu'à ce qu'il prononce ces mots fort et clair,
 Jusqu'à ce qu'il parle avec le son de ma voix,
 Avec tout l'ardent désir de mon cœur,
 Alors il chanterait clairement à sa fenêtre :
 Mon cœur est à toi et le sera pour toujours.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
 Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain ;
 O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern !
 Trüg' es der Duft zu ihr von nah' und fern!
 Ihr Wögen, könnt ihr nichts als Räder treiben ?
 Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Aux vents du matin je voudrais le souffler,
 Je voudrais le murmurer au bois animé ;
 Oh, qu'il brille au cœur de chaque fleur !
 Que le parfum le porte jusqu'à elle auprès et au loin !
 Vous les vagues, ne pouvez-vous bouger que les roues ?
 Mon cœur est à toi et le sera pour toujours.

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,
 Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,
 Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
 Ein jeder Athemzug gäb's laut ihr kund ;
 Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben :
 Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Je pensais, il doit être visible dans mes yeux,
 Sur mes joues, on pouvait le voir brûler,
 Il pouvait être lu sur mes lèvres muettes,
 Chacune de mes respirations lui disait tout fort.
 Et de tout ce tourment craintif elle n'a rien remarqué :
 Mon cœur est à toi et le sera pour toujours ! (trad Guy Lafaille)